

Quelles sont les pratiques et les représentations d'étudiants non francophones à propos de l'écriture des genres académiques en contexte universitaire ?

Olivier Dezutter, Ph.D., professeur, Faculté d'Education, Université de Sherbrooke

Éliane Lousada, Ph.D., professeure, Département de Lettres Modernes, Faculté de Lettres, Université de Sao Paulo

Etudiants - licence

Gabriel Guerzoni
Jaqueline Cassemiro
Marina Dias
Tâmily Bianchi

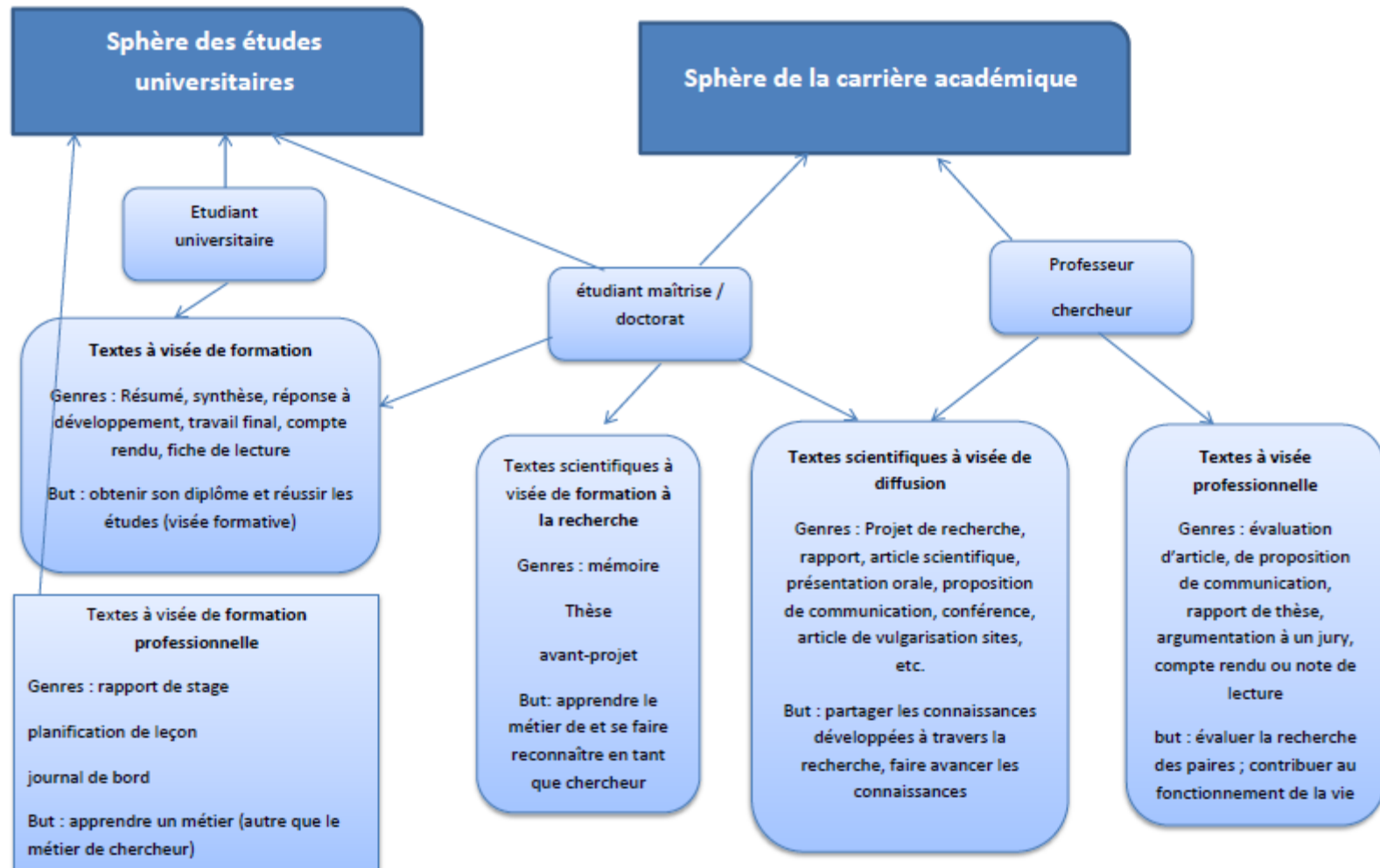
Contexte et problématique

- **L'engagement dans des études supérieures et universitaires va de pair avec de nouvelles exigences en matière de lecture et d'écriture**
- **L'importance de la littératie académique** (Chiss, 2012; Delcambre et Lahanier-Reuter, 2010) **et de la maîtrise des genres** (Schneuwly, Dolz, 1997; Blaser et Pollet, 2010; Delcambre, Donahue, et Lahanier-Reuter, 2009)
- **Les défis particuliers de la rédaction de genres en L2** (Delcambre et Lahanier-Reuter, 2010): **les étudiants ont le défi des genres à produire, mais aussi de la langue qu'ils ne maîtrisent pas**
- **Les initiatives institutionnelles** (le Laboratoire de littératie académique à l'Université de Sao Paulo (USP): anglais, français et portugais; le laboratoire à l'USF, les cours spécifiques offerts au Centre de langues de l'UdS pour les étudiants non francophones : Rédaction en contexte universitaire)

Les sphères de la littérature académique

(Lousada et Dezutter, 2016)

Littérature académique - Genres textuels qui sont produits dans ce domaine



Objectifs des recherches dans ce domaine

Recherches dans le cadre d'un projet international (AUF, E. Lousada, USP.; L. Buneo, USF; A. d'Orange, UNESP; O. Dezutter et C. Blaser, UdS) **et recherches de master et de doctorat:**

- Connaître les représentations et les pratiques déclarées des étudiants sur l'écriture de genres universitaires (UdeSherbrooke, USP, USF, UNESP)
- Étudier les genres produits en contexte universitaire (modèle didactique – De Pietro, Schneuwly, 2003)
- Étudier comment les étudiants apprennent ces genres dans le cadre des cours universitaires et extra-universitaires
- Réfléchir à un dispositif de formation (en ligne et présentiel) pour les enseignants qui vont travailler avec ces genres

Objectifs de la présentation

- Présenter quelques résultats de la collecte de données auprès des étudiants non francophones à l'Université de Sao Paulo à propos des genres de textes rédigés durant le parcours scolaire et académique, ainsi que de leur rapport à l'écriture en contexte universitaire
- Évoquer les actions engagées et à venir qui découlent de ces résultats et qui portent sur l'élaboration ou l'amélioration de cours sur l'écriture en contexte académique et sur la formation des personnes enseignantes

Les pratiques et les représentations des étudiants universitaires

- Questionnaire semi-ouvert en ligne - (googleforms)
- Structure du questionnaire: 15 questions, 4 sections.
- I. **Les genres de textes que j'ai rédigés** durant mes études.
- II. **Le rapport à l'écriture en contexte universitaire** et aux genres académiques.
- - point de vue général
- - à propos d'un genre spécifique (projet de recherche, réponse à une question d'examen, résumé, travail long)
- III. **Les usages des TICs** lors de la réalisation des travaux.
- IV. Identification

Objectif : Interroger les pratiques déclarées et les représentations

Enquête - questionnaire

- Appliqué dans 4 universités (Brésil: USP, USF, UNESP; Canada: U de Sherbrooke).
- USP: appliqué à plusieurs étapes différentes. En 2016, 2^e semestre, 121 étudiants ont répondu au questionnaire.
- Étudiants inscrits à la licence de lettres-français à l'Université de São Paulo ; étudiants qui n'ont pas étudié le français avant leur entrée dans le programme
- Étudiants de différentes années du programme et de différents niveaux: Français 2 [(2^e année, 2^e semestre, A1>A2), (Français 4, 3^e année, 4^e semestre, A2>B1), (Français 6, 4^e année, 4^e semestre, B1>B2), (Monographie, 5^e année, 5^e semestre, B2>C1)].

Les pratiques déclarées et les représentations

- **Question:**
- Quels sont les genres que vous avez été amenés à rédiger jusqu'à présent dans le cadre de vos études universitaires (en portugais ou en français) et dans votre scolarité antérieure (en portugais) ?
- Dans les analyses qui suivent, nous avons sélectionné les 3 genres les plus courants et les 2 genres les moins courants

Les genres en Français 2 et 4

Français 2

Les plus courants:

- Travail (plus de 3 pages) (98,4%)
- Réponse à une question à développement (98,3%)
- Analyse d'un texte (96,8%)
- Note de lecture (26,2 % mais 68,9 au secondaire + université)

Les moins courants:

- Résumé pour colloque (15%)
- Schéma ou carte conceptuelle (25,5%)

Français 4

Les plus courants:

- Analyse d'un texte – 100%
- Réponse à une question à développement – 100%
- Résumé d'un livre – 100%
- Travail – 52 % (mais 42% secondaire + université)
- Note de lecture – 24 % (mais 68% au secondaire + université)

-Les moins courants:

- Schéma ou carte conceptuelle – 32%
- Résumé pour colloque – 16%

Les genres en Français 6 et monographie

Français 6

Les plus courants:

Note de lecture 100%

Réponse à une question à développement -100%

Analyse d'un texte - 94,8%

Travail - 94,8%

Texte argumentatif - 94,8%

Les moins courants:

Rapport d'expérience - 26,3%

Résumé pour colloque 26,3%

Schéma ou carte conceptuelle - 10,6%

Monographie

Les plus courants:

Analyse d'un texte – 96,2%

Réponse à une question à développement - 96,2%

Note de lecture – 95,5%

Travail – 88,5%

Les moins courants:

Schéma ou carte conceptuelle – 26,9%

Rapport d'expérience - 34,6%

Résumé pour colloque – 34,6%

Les genres les plus faciles à rédiger

- Français 2: note de lecture et résumé (suivies de texte argumentatif)
- Français 4: essai (suivi de travail de conclusion de cours)
- Français 6: résumé, essai (suivis de note de lecture et synthèse)
- Monographie: rapport de stage et résumé (suivis de note de lecture et essai)

Exemple: Résumé - facile parce que je l'ai déjà fait plusieurs fois et qu'il est plus facile de résumer sans devoir défendre une opinion personnelle, être impartial

Les réponses semblent être basées sur les expériences vécues dans le moment où sont les étudiants de leur parcours universitaire

Argumenter: une capacité langagière typique des études universitaires

- La préparation aux études universitaires: dans le parcours scolaire antérieur, le seul “genre” où les élèves exercent un peu l’argumentation est la réponse à une question à développement – question ouverte (92,3% à 96% - le genre le plus pratiqué à l’école)
- A l’université, plus les étudiants avancent dans leurs études, plus on demande l’écriture de genres argumentatifs (Travail –texte argumentatif - Note de lecture - essai)
- A travers la réponse à la question: *Ecrire à l’Université c’est ... savoir argumenter pour défendre ses idées*, on observe que les étudiants considèrent que l’écriture à l’université est très liée à l’argumentation (Fr 2 – 44%; Fr 4 – 32%; Fr 6 – 44,7%; Monographie 46,2%)

Question: Pour moi, écrire en français c’est...

- *Dissenter sur un thème, exposer des arguments, questionner*
- *Savoir organiser, exprimer mes idées et arguments*

Le rôle de la note de lecture dans l'enseignement de l'argumentation

- La note de lecture apparaît, dans le questionnaire que nous avons appliqué, comme un genre très demandé à l'université, surtout en fin de parcours (Fr 6 et Monographie):
 - Fr 2 - 68%;
 - Fr 4 - 68%;
 - Fr 6 - 100% ;
 - Monographie - 95,5 %.

La note de lecture: un genre fondateur qui permet de travailler l'argumentation

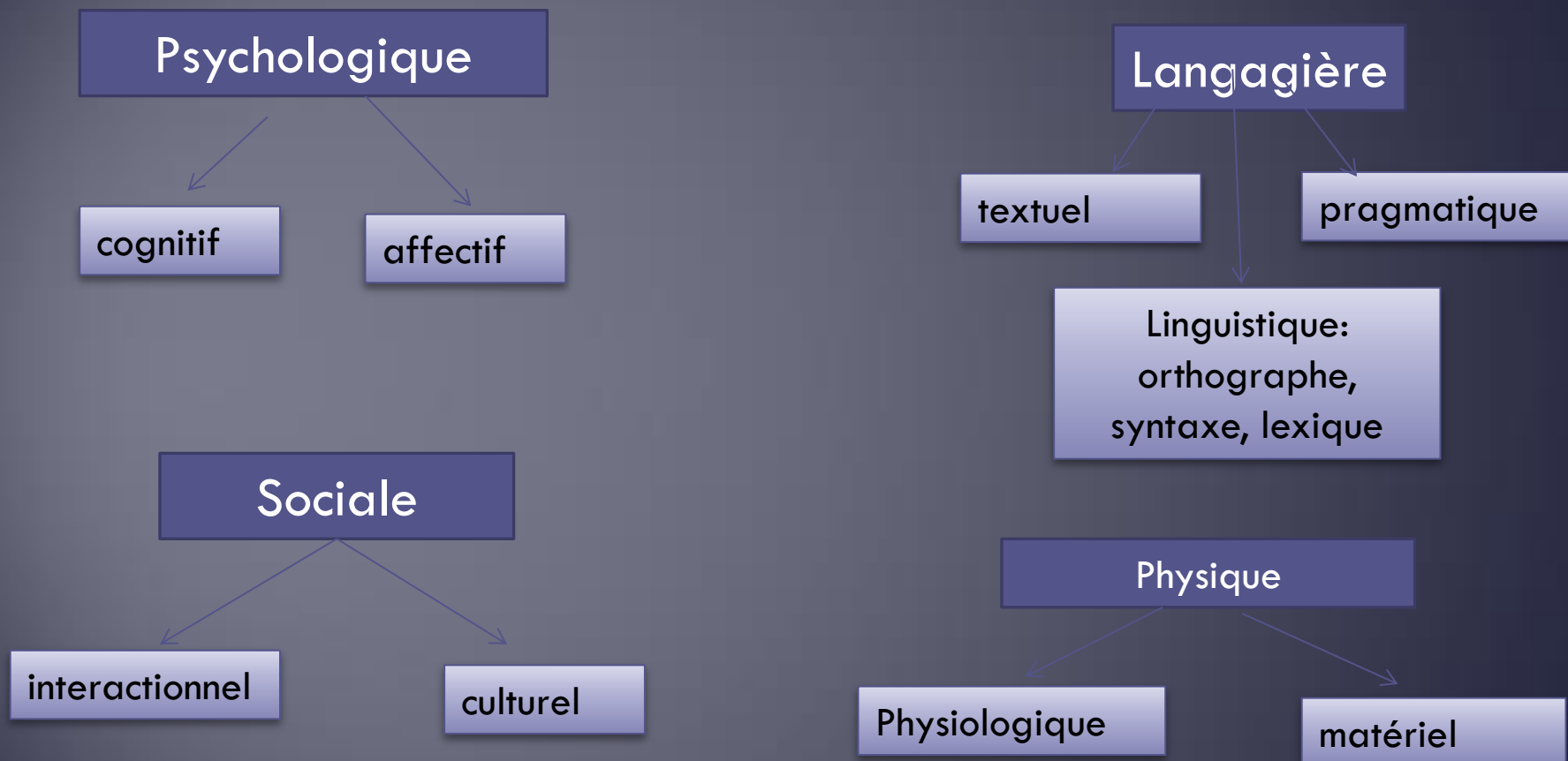
- Un genre catalyseur: qui permet l'apprentissage d'autres genres (Signorini, 2006). **Nous proposons le terme "fondateur"**
- *"Gêneros discursivos que favoreceram o desencadeamento e a potencialização de ações e atitudes consideradas mais produtivas para o processo de formação, tanto do professor quanto de seus aprendizes". (Signorini, 2010: 8).*
- Le modèle didactique (De Pietro, Schneuwly, 2003) du genre note de lecture: l'élaboration du modèle didactique a montré la présence d'une macro séquence argumentative

Les pratiques déclarées et les représentations

- Traitement des réponses aux questions ouvertes :
 - - Pour moi, écrire un travail universitaire (en français ou en portugais), c'est...
 - - Pour moi, écrire un (choix d'un genre dans une liste déterminée :), c'est ...

- ✓ Résumé
- ✓ Réponse à une question à développement
- ✓ Projet de recherche
- ✓ Travail (plus de trois pages)
- ✓ Note de lecture
- ✓ Article
- ✓ Essai

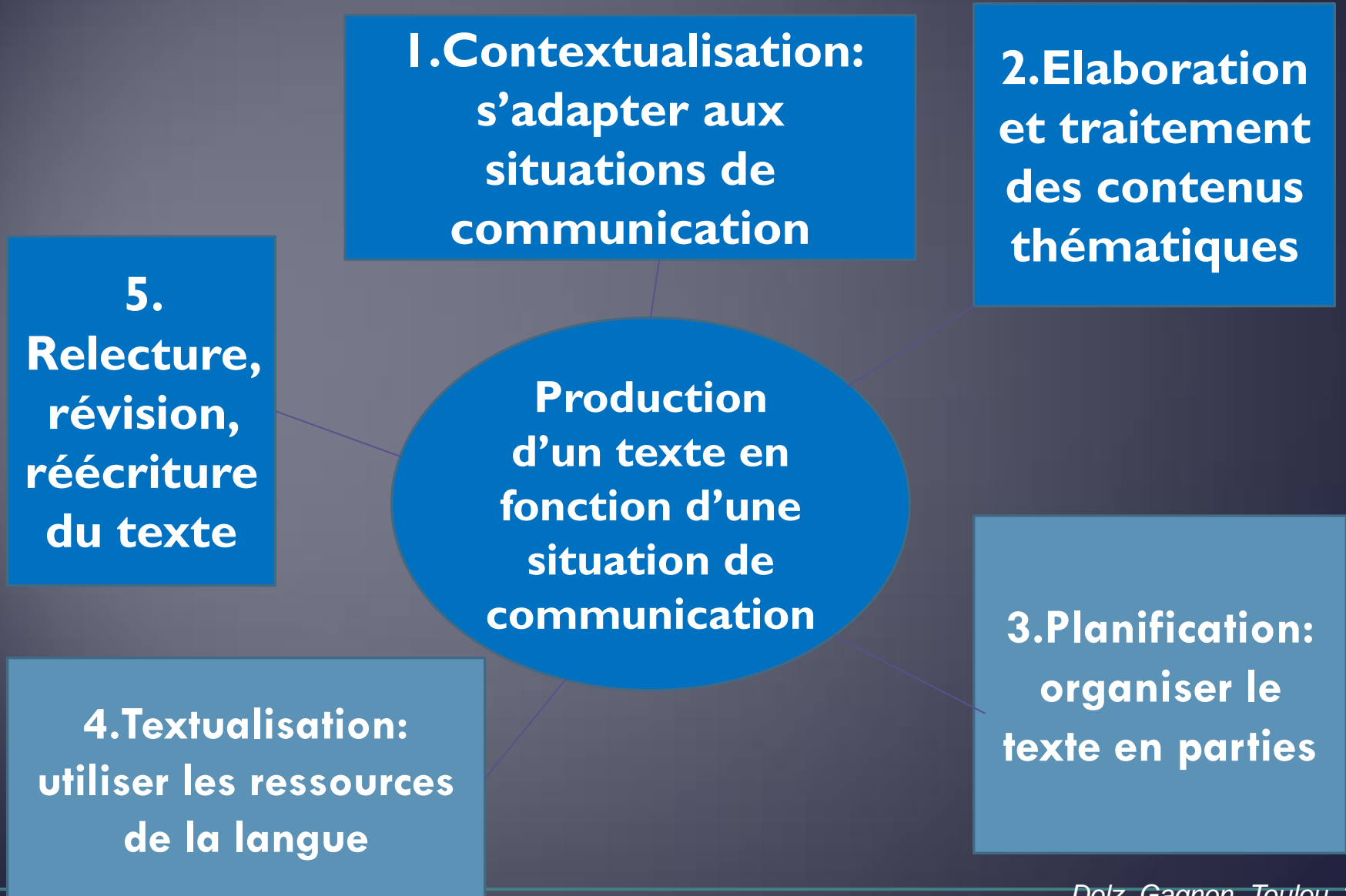
Dimensions de l'écriture



Résultat de l'analyse des dimensions

- Le discours des étudiants contient des éléments qui se rapportent le plus souvent à plusieurs dimensions de l'écriture:
- En général, la dimension la plus souvent évoquée par les étudiants quand ils parlent du phénomène de l'écriture est la dimension psychologique.
 - Ex: *Un défi à surmonter, mais la fin est très gratifiante; une torture.*
- La dimension évoquée la moins fréquemment est la dimension langagière.
 - Ex: *savoir organiser toutes les informations et références obtenus à travers les recherches et lecture dans un texte bien construit (coeso) qui suit des règles déterminées*
- Dimension sociale:
 - Ex: *réussir à développer des relations entre ce que le professeur présente, la bibliographie du cours et la recherche autonome sur le sujet*
- Lorsque les étudiants choisissent un genre pour répondre aux questions, la dimension langagière apparaît un peu plus.
 - Ex: *Résumé: parce qu'il suffit de récupérer les idées principales et les présenter brièvement*

Etapes de la production textuelle



Les étapes du processus

- 0 - Disponibilité (temps, envie, etc.)
- 1 - Contextualisation plus large: s'adapter à la sphère universitaire de communication
 - 1.a – Recherche de références
 - 1.b – Etude de l'objet de l'écriture
 - 1.c - Recherche de modèles de genre
- 2 – Contextualisation spécifique: s'adapter aux situations de communication de la tâche d'écriture
- 3 – Elaboration et traitement des contenus thématiques
- 4 – Planification: organiser le texte en parties
- 5 – Textualisation: utiliser les ressources de la langue
- 6 – Relecture, révision, réécriture du texte

Analyses

- Jusqu'à présent on observe que les étudiants font très très peu l'étape 6
- Ils mettent l'accent sur les étapes: 1 (surtout a et b), 3 et 4 : contextualisation, planification,
- Lien avec les connaissances établies (Wang et Wen, 2002 ; Zimmerman, 2000; Barbier, 2003) :
 - La langue maternelle est souvent utilisée pour trouver des idées et les organiser (Les adultes qui écrivent en L2 s'appuient sur leurs compétences en L1 dans l'élaboration des objectifs de la tâche, l'organisation des idées, le contrôle et l'évaluation des performances (Barbier, 2003).
 - Étant donné la surcharge cognitive lors de l'opération d'écriture la phase de révision est souvent la plus négligée

Des actions à poser

- Que retenir de ces résultats en vue de l'élaboration ou l'amélioration de cours sur l'écriture en contexte académique et de la formation des personnes enseignantes ?

1. Cours d'extension sur les genres universitaires/académiques - USP
2. Laboratoire de Littérature Académique
3. Création d'un site web pour l'autoformation des enseignants

1. Le cours d'extension l'USP

- **Cours:** Genres textuels académiques: la production de textes oraux et écrits en langue française pour agir dans le contexte universitaire;
- **Lieu:** Faculté de Lettres (USP)
- **Organisation:** 15 modules, de 3 heures chacun.
- **Genres travaillés: genres de base:** le résumé, la *note de lecture*
- **Genres au choix:** le résumé pour des congrès et pour des articles scientifiques, la présentation orale et l'article scientifique;
- **Plusieurs éditions du cours:** entre 2015 et 2017: offert à 6 reprises (entre un et trois groupes à la fois)
- **Participants:** niveau A 2
 - ✓ *Étudiants de la licence en Lettres et étudiants qui ont déjà une licence en Lettres - USP; Étudiants d'autres licences (Ex: Histoire).*
 - ✓ *Étudiants du deuxième et troisième cycle (maîtrise et doctorat).*

2. Le rôle du Laboratoire de littérature académique

- Fournir une aide à la production des genres de la sphère des études universitaires et de la carrière académique
- Deux modèles:
 1. Consultation libre: les étudiants peuvent consulter le Laboratoire pour les aider à mieux comprendre / produire les textes
 2. Partenariat avec des cours:
 - Intégré dans le cours avec consultation obligatoire (langue)
 - Intégré dans le cours sans consultation obligatoire (cours d'extension ou de littérature)

2. Laboratoire de Littérature Académique

Laboratório de Letramento Acadêmico

Francês Inglês Português

Home

Sobre

Serviços

Eventos

Projetos

Equipe

Links úteis

Bibliografia

Contato

Arquivos

Início das atividades do primeiro semestre de 2017



1 de 5

<http://letramentoacademico.fflch.usp.br/>

3. Literac: un site pour l'autoformation des enseignants

LITERAC Littérature Académique

Repères

Propos d'enseignants

Propos d'étudiants

Enseignants en action

Etudiants en action

Pistes d'action

[Accueil](#) » [Repères](#)

Repères

Du point de vue de la recherche, nous souhaitons faire avancer les connaissances relatives au développement des compétences en littératie académique en langue première, seconde ou étrangère et aux pratiques de formation les plus efficaces dans ce domaine. Ceci passera par une recension et une synthèse de la littérature sur cette question, un état des lieux des pratiques existantes dans chaque institution, en particulier dans le secteur des sciences humaines et sociales; une collecte de données auprès d'étudiants et de formateurs dans les deux institutions, la conception d'un module de formation pour les enseignants universitaires, fondé sur la synthèse des écrits et sur les résultats de la collecte de données, et adapté aux deux contextes de formation; ce module pourra être intégré à une plateforme d'autoformation en ligne.

Du point de vue de la formation, le projet vise à améliorer les dispositifs et unités de formation destinés aux étudiants ainsi que la formation continue des enseignants universitaires. Par ailleurs, le projet devrait permettre la formation de jeunes chercheurs dans le champ de la didactique des langues puisqu'y seront associés deux étudiantes au doctorat (Roselyne Lampron, UdS et Milena Moretto, USF) et trois étudiants à la maîtrise (J. Brasil Tonelli, T. J. Ferreira Santos, A.P. Silva Dias, USP) dont les travaux portent sur les questions de littératie académique.

Actions futures

Recherche

- Étude du développement des étudiants de la licence par rapport à la littérature académique
- Étude d'autres genres
- Étude du rôle des technologies (dispositifs créés) dans la PE
- Étude sur la formation des chercheurs à travers la production textuelle tout au long de leur carrière

Laboratoire

- Diffusion plus large
- Meilleure intégration avec les cours (licence, extra-universitaires et 3e cycle)
- Meilleure systématisation des activités et des résultats
- Proposition d'une plateforme/site d'autoformation pour enseignants et étudiants (projet international)

A l'Université Sao Francisco:

- Création d'un Laboratoire
- Utilisation du genre article scientifique comme genre fondateur pour l'enseignement de l'argumentation

Bibliographie

- BLASER, C. ; POLLET, M.-C. (2010). *L'appropriation des écrits universitaires*. Namur : Diptyque.
- BRONCKART, J.-P. (1997). *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*. Paris : Delachaux et Niestlé.
- BRONCKART, J.-P. (2006). *Atividade de linguagem, discurso e desenvolvimento humano*. São Paulo: Mercado de Letras.
- CHISS, J.-L. (2012). De la littératie aux littératies : conceptions et frontières. *Les cahiers de l'Acedle*, vol. 9, 2, p. 141-144.
- DELCAMBRE, I. ; DONAHUE, T. ; LAHANIER-REUTER, D. (2009). Ruptures et continuités dans l'écriture à l'université. In : *Scripta*, v. 13, n. 24, p. 227-244, 1^o sem 2009.
- DELCAMBRE, I. et LAHANIER-REUTER, D. (2010). Les littéracies universitaires ; influence des disciplines et du niveau d'étude dans les pratiques de l'écrit. www.forumlecture.ch, 3.
- DE PIETRO, J-F.; SCHNEUWLY, B. Le modèle didactique du genre : un concept de l'ingénierie didactique. In: *Les cahiers THÉODILE* no 3 (janvier 2003), pp : 27 – 52
- DOLZ, J. ; GAGNON, R.; TOULOU, S. (2008). Production écrite et difficultés d'apprentissage. Genève: FAPSE.
- SCHNEUWLY, B.; DOLZ, J. (1997). Les genres scolaires: des pratiques scolaires aux objets d'enseignement. *Repères*, n. 15, p. 27-40.
- SCHNEUWLY, B.; DOLZ, J. (2004). *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas: Mercado de Letras.

The background features a light blue-to-white gradient with a pattern of thin, dark blue vertical lines of varying heights and positions, creating a textured, rain-like effect. A solid dark blue horizontal band spans the bottom of the image.

MERCI!